



Vanessa Vlad

Nationality: Italian **Date of birth:** 09/09/2000 **Gender:** Female

Phone number: (+39) 3314462573 **Email address:** vanessa@vanelates.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/vanessa-vlad/>

Website: <https://vanelates.com/>

Home: 27041 Milano (Italy)

Work: D08 RX9X Dublin (Ireland)

ABOUT ME

PORTFOLIO

WORK EXPERIENCE

Education First – Dublin, Ireland

City: Dublin | Country: Ireland

Senior Residence Advisor and Activity Leader

[21/06/2025 – 30/09/2025]

- Planned and facilitated weekly activities, excursions, and campus events to promote engagement and community-building
- Coordinated group tours and served as cultural guide and POC during off-campus activities, on-call shifts, emergencies
- Cross-functional collaboration to improve program logistics, operations procedures, and promotional content (flyers, written content, [IG stories/posts](#))
- Managed hospitality operations: customer service, check-ins/outs, curfew monitoring, inspections, compliance

Freelance

Translator

[01/01/2023 – Current]

- EN, ES, DE > IT; RO <> IT translation, MTPE, proofreading, QA, subtitling (SDH, SUB, CC)
- Clients: Translated, Appen Limited, private clients
- [Specialized](#) in multimedia, engineering (aerospace, mechanical), social sciences (East European and Post-Soviet Affairs)
- EN > IT/RO game translation, localization, and QA for the in-development game "[Voxnell](#)"
- RO > IT legal and civil translations (divorce documents, birth/death/baptism certificates, court acts, corporate correspondence, veterinary law materials, invoices)
- CAT tools: SDL Trados, Phrase, Matecat

Deluxe Media Inc. - Freelance – Madrid, Spain

City: Madrid | Country: Spain

Subtitle Transcriber & Localizer

[22/07/2024 – Current]

- [SUB, CC, SDH + QA](#) (IT)
- Led localization QA ensuring adaptation across target markets
- Template creation, script adaptation, KNP creation/update, forced narrative handling (PP, BI)
- Cross-functional collaboration with PMs and vendors across different time zones
- Tools: Ooona, Subtitle Edit, Sfera, Subtitle Workshop

Vytauto Didžiojo universitetas, "Gargantuesco" Italian Speaking Club in Kaunas – Kaunas, Lithuania

City: Kaunas | Country: Lithuania

Italian Tutor

[28/08/2023 – 29/11/2024]

- Co-founded the [Italian Speaking Club](#)
- Designed and delivered Italian conversation and grammar lessons tailored to group and individual needs

 **Auteks JSC** – Kaunas, Lithuania

City: Kaunas | Country: Lithuania

Purchasing manager

[02/01/2024 – 08/03/2024]

- Managed the Eastern European [road freight cargo market](#), expanding company reach to Romania and Bulgaria
- Coordinated cargo shipments/deliveries, led agent/supplier negotiations securing favorable pricing, delivery terms, regulatory compliance
- Conducted market research and identified reliable, cost-effective partnerships

 **Alma Mater Studiorum University of Bologna** – Forlì, Italy

City: Forlì | Country: Italy

Technical Translator

[07/03/2023 – 31/07/2023]

Aerospace Engineering department

- Translated/localized MA course materials "[Physical-Mathematical Models for Industrial Engineering](#)" (IT < >EN)
- Ensured terminology consistency across technical documentation
- Led QA of educational content for specialized audience
- Topics: population dynamics, thermo-mechanical evolution, fluid dynamics, turbulent flows, mechanical systems, industrial logistics etc.
- Organised and managed teaching and student services, front-office & back-office work

 **Wordinc GmbH** – Hamburg, Germany

City: Hamburg | Country: Germany

Translation Project Manager, Erasmus+ Traineeship Programme

[01/11/2021 – 28/01/2022]

- TMS support: vendor management, LSP processes, project requests and offers, resources allocation with translators
- QA implementation with CAT tools: package preparation, review, finalization, TMs update
- Collaborated with internal team, global partners, and external vendors to drive quality improvements
- Managed localization projects for Eurowings and other [airline partners](#) (promotional materials, advertising campaigns, customer communications, corporate documentation)
- Translated/localized Carmex promotional campaigns on [Instagram](#) (IT)

 **Speexx** – Pavia, Italy

City: Pavia | Country: Italy

Linguistic Assistant

[01/05/2018 – 01/07/2018]

- Supported advertising efforts and office organization, focusing on language-related tasks
- Developed and produced sponsorship videos, enhancing language course promotion

EDUCATION AND TRAINING

Master's in East European and Eurasian Studies (MIREES), Joint Degree

Alma Mater Studiorum University of Bologna - Vytauto Didžiojo universitetas - Sveučilište u Zagrebu [17/07/2022 – 18/09/2024]

City: Bologna | Country: Italy | Final grade: 110/110 | Level in EQF: EQF level 7 | Thesis: Between EU migration and security policy: the case of workers from post-Soviet countries in the Lithuanian freight transport sector.

- Post-Socialist Transition and EU Enlargement eastwards, Russian Foreign Policy
- Origin, development and dynamics of political, economic, social and cultural transformations in Eastern Europe & Central Asia
- Economics of Transition, Microeconomics, International, Behavioural and Experimental
- EN, RU language

Interdisciplinary Master's in East European Research And Studies (MIREES), Erasmus+ Programme

Vytauto Didžiojo universitetas [27/08/2023 – 20/06/2024]

City: Kaunas | Country: Lithuania | Level in EQF: EQF level 7

- EN, RU, LT language
- Diplomatic English

Bachelor's in Foreign Languages and Literature

Alma Mater Studiorum University of Bologna [18/09/2019 – 06/07/2022]

City: Bologna | Country: Italy | Final grade: 108/110 | Level in EQF: EQF level 6 | Thesis: Subtractive bilingualism: a focus on the phenomenon through interviews with speakers of post-USSR and Eastern European countries. How linguistic policies have influenced the history of the area.

- IT, DE, EN linguistics
- Translation laboratories, text analysis, verbatim transcription, AVT (captioning: subtitling & SDH)
- Contemporary history, philology and foreign language teaching

Bachelor's in Cultures Européennes - Germanistik, Erasmus+ Programme

Universität Luxemburg [15/02/2021 – 03/07/2021]

City: Esch-sur-Alzette | Country: Luxembourg | Level in EQF: EQF level 6

- DE linguistics and literature
- Interculturality, media and localization studies

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): Italian | Romanian

Other language(s): English (C1) | German (C1) | Spanish (C1) | Russian (A1) | Lithuanian (A1)

SKILLS

CAT tools

SDL Trados / Matecat / Memsource/Phrase / OOONA / Subtitle Workshop / Subtitle Edit / Sfera (Deluxe Media Inc.)

Digital skills

WordPress (basic use) / YunoHost / Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook) / Canva (design and layout for social media, presentations, and marketing content) / Google Workspace (Docs, Sheets, Slides, Gmail, Drive)

VOLUNTEERING

[2025 – Current] Dublin, Ireland

Animal Shelter Volunteer

Volunteering activity at Dogs Aid Animal Sanctuary.

- Supporting daily care: dog walking, kennel cleaning, yard maintenance
- Bringing care and joy to all the animals